**fișa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituția de învățământ superior | Universitatea Sapientia din Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Tg.-Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi moderne aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere – Interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | **Inițiere în interpretare simultană și consecutivă I E/G-M (0701, 0711)**  **Introduction into interpreting I E/G-H**  **Bevezetés a tolmácsolásba I E/G-M** | | | | |
| 2.2. Titularul activităților de curs | | |  | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităților de | | seminar |  | | | | |
| laborator | Lect. univ. dr. FAZAKAS Noémi, (E)  Lect. univ. dr. KOMMER Alois (G) | | | | |
| proiect |  | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II | 2.5. Semestrul | 3 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităților didactice)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | 0 | 3.3. seminar | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ | 28 | Din care: 3.5. curs | 0 | 3.6. seminar | 28 |
| Distribuția fondului de timp: | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 0 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 5 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 10 |
| Tutoriat | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | 2 |
| Alte activități: | | | | |  |
| 3.7. Total ore studiu individual | 22 |
| 3.8. Total ore pe semestru | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | 2 |

**4. Precondiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum |  |
| 4.2. de competențe | Comunicare eficientă în limbii A (maghiară), competențe avansate de înțelegere a textului citit și ascultat în limba B (engleză/germană) |

**5. Condiții** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfășurare a cursului |  |
| 5.2. De desfășurare a seminarului | Laborator audiovizual (echipament IT, videoproiector, boxe, căști) |

**6. Competențele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competențe**  **profesionale** | C2.3. Aplicarea unor principii, metode de bază pentru realizarea unei terminologii de specialitate sau a unei traduceri sau interpretări corecte, adecvate domeniului din care provine textul sursă, în timp real  C2.4 Evaluarea critică a corectitudinii şi relevanței unei terminologii de dificultate de medie şi a corectitudinii şi adecvării unui segment de text tradus sau al unei secvenţe de discurs interpretat de dificultate medie  C2.5 Elaborarea unor fişe de concordanţă şi echivalare terminologică şi frazeologică care să includă termenii esenţiali, obligatorii pentru domeniul respectiv şi care să servească traducerii sau interpretării unor secvenţe din domenii de interes larg şi semi-specializat  C3.2. Utilizarea conceptelor, tehnicilor şi metodelor fundamentale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirii programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date, traducere asistată de calculator), pentru a explica alegerea unor variante de traducere si pentru a interpreta diferitele variante de traducere |
| **Competențe transversale** | **CT2.** Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatice de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane  **CT3.** Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieșind din grila competențelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Dezvoltarea competenţelor studenţilor, necesare în practica interpretării consecutive |
| 7.2. Obiectivele specifice | A. Obiective cognitive   * Cunoaşterea şi înţelegerea diferitelor concepte de bază, a principalelor teorii şi orientări în domeniul interpretării; * Asimilarea şi utilizarea principalelor metode de interpretare;   B. Obiective procedurale   * Aplicarea şi interpretarea corectă a metodelor de traducere în concordanță cu trăsăturile specifice ale contextului interpretării; * Adaptarea metodelor la tipul de situaţie şi segmentul de receptori. * Delimitarea şi aplicarea modalităţilor de lucru pentru realizarea unei interpretări cât mai fidele a textului sursă.   C. Obiective atitudinale   * Conştientizarea responsabilităţii faţă de actul de interpretare; * Implicarea proactivă în respectarea substanţei textului din limba sursă în limba ţintă; |

**8. Conținuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8.3. Laborator (engleză) | Metode de predare | Observații |
| 1. Introducere în practica interpretării. Exerciții „sight translation” (traducerea orală a unui text scris) I. | Conversația, problematizarea, cercetarea, documentarea, lucrul în echipă, lucrul individual | 2 ore |
| 2. Exerciții „sight translation” II. Text general. | 2 ore |
| 3. Exerciții „sight translation” III. Text general. | 2 ore |
| 4. Exerciții „sight translation” IV. Text semi-specializat | 2 ore |
| 5. Exerciții „sight translation” V. Text semi-specializat |  |
| 5. Exerciții: interpretare consecutivă (dezvoltarea memoriei) | 2 ore |
| 6. Exerciții: interpretare consecutivă (dezvoltarea memoriei, atenție la detalii) | 2 ore |
| 7. Exerciții: interpretare consecutivă de scurtă durată – înțelegerea și interpretarea unui text audio necunoscut I. (text general, de dificultate scăzută) | 2 ore |
| 8. Exerciții: interpretare consecutivă de scurtă durată – înțelegerea și interpretarea unui text audio necunoscut II. (text general de dificultate scăzută) | 2 ore |
| 9. Exerciții: interpretare consecutivă de scurtă durată – înțelegerea și interpretarea unui text audio necunoscut III. (text special de dificultate medie – temă socială, text informativ, etc.) | 2 ore |
| 10. Exerciții: interpretare consecutivă de scurtă durată – înțelegerea și interpretarea unui text audio necunoscut IV. (text special de dificultate medie – temă juridică, text economic, etc.) | 2 ore |
| 11. Simulare situații de interpretare consecutivă de scurtă durată (tribunal, notar, mediu comercial) | 2 ore |
| 12. Simulare situații de interpretare consecutivă de scurtă durată (conferință) | 2 ore |
| 13. Simulare situații de interpretare consecutivă de scurtă durată (domeniu medical) | 2 ore |
| 14. Recapitulare | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  Petrescu, Camelia 2005. *Introducere în interpretare.* Excelsior Art, Timișoara.\*  Iliescu Gheorghiu, Cătălina 2006. *Introducere în interpretariat.* Institutul European, Iași.\*  Pöchhacker, Franz 2016. *Introducing Interpreting Studies.* Routledge, New York.\*  **Surse online**  WIC home page: [www.fns.usda.gov/wic/default.htm](http://www.fns.usda.gov/wic/default.htm).  WIC information in various languages for cross-reference: [www.oregon.gov/DHS/ph/wic/publications.shtml](http://www.oregon.gov/DHS/ph/wic/publications.shtml).  Discursuri TED  Discursuri de pe platforma destinată interpreților Speechpool | | |
| 8.3. Laborator (germană) | Metode de predare | Observații |
| 1. Einführung – Arten des Dolmetschens | Explicaţia, analiza pe text, exerciții de interpretare, lucru individual și în echipă | 2 ore |
| 2. Vom Blatt Übersetzen – Vom Blatt Dolmetschen – theoretische Überlegungen | 2 ore |
| 3. VBÜ - Schlagzeilen | 2 ore |
| 4. VBÜ – Sprichwörter u. Redewendungen | 2 ore |
| 5. VBÜ – Wortspiele und Witze | 2 ore |
| 6. VBÜ - Nachrichtentexte | 2 ore |
| 7. VBÜ - Kurze Pressetexte (mit Vorbereitung) | 2 ore |
| 8-9. VBÜ – Pressetexte (ohne Vorbereitung) | 2 ore |
| 10-11. Konsekutivdolmetschen - Gedächtnistraining | 2 ore |
| 12. Konsekutivdolmetschen – kurzer Text (mit Vorbereitung) | 2 ore |
| 13. Konsekutivdolmetschen – kurzer Text (ohne Vorbereitung) | 2 ore |
| 14. Wiederholung, Prüfungsvorbereitung | 2 ore |
| **Bibliografie** (\* Cărți accesibile în biblioteca facultății/universității)  \*Best, J./ Kalina, S. (Ed.) (2002). Übersetzen und Dolmetschen : eine Orientierungshilfe. Tübingen; Basel : Francke Verlag  \*Kautz, U. (2002). Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. München: Iudicium: Goethe Institut.  \*Nord, Ch. (2010) Fertigkeit Übersetzen: ein Kurs zum Übersetzenlehren und –lernen. Berlin: BDÜ Fachverlag  \*Snell-Hornby, M. et al. (Ed.) Handbuch Translation. Tübingen: Stauffenburg Verlag  \*Wilss, W. (2005) Dolmetschen und Übersetzen im 20. Jahrhundert: Schwerpunkt deutscher Sprachraum. Berlin: BDÜ Fachverlag.  Surse texte online:  www.n-tv.de  www.dw.com/german  www.deutschlandfunk.de | | |

**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Competenţele procedurale şi atitudinale ce vor fi achiziţionate la nivelul disciplinei – vor satisface aşteptările reprezentanţilor asociaţiilor profesionale şi angajatorilor din domeniul învățământului şi din alte domenii specifice programului de studiu Limbi Moderne Aplicate. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

• participare activă la activitățile în cadrul orelor;

• se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene;

• dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | |  |  |  |
| 10.5. | Laborator | Realizarea sarcinilor de lucru (texte interpretate B-A). | Colocviu | 100% |
| 10.6. Standard minim de performanță | | | | |
| Nota minimă: 5.  Prezența la laboratoare: – minim 80% | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |